

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pole takie, przy wydaniu go w roku jubileuszowym, będzie świętością, dla JAHWE, niczym pole pod stałym poświęceniem,* będzie ono należało do kapłana jako jego własność. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pole takie, przy zwolnieniu go w roku jubileuszowym, będzie świętością, będzie ono należało do JAHWE, jakby było ofiarowane na stałe, i stanie się własnością kapłana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I to pole, gdy stanie się wolne w roku jubileuszowym, będzie święte dla JAHWE jako pole poświęcone; stanie się posiadłością kapłana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie ona rola, gdy wynijdzie miłościwe lato święta Panu, jako rola poświęcona a przyjdzie w osiadłość kapłanowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo gdy przydzie dzień jubileuszu, będzie poświęcona JAHWE, a majątność poświęcona do prawa należy kapłańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale kiedy grunt stanie się wolny w roku jubileuszowym, będzie należał do Pana jako rzecz święta, jako pole pod klątwą. Stanie się on posiadłością kapłana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pole takie, gdy zwolni się w roku jubileuszowym, będzie poświęcone Panu, tak jak pole obłożone klątwą; będzie ono należało do kapłana jako jego własność.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy pole zostanie zwolnione w roku jubileuszowym, będzie należało do JAHWE jako rzecz święta, jak pole całkowicie poświęcone. Stanie się własnością kapłana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także w roku jubileuszowym nie powróci ono do niego, lecz stanie się świętością JAHWE, tak jak pole obłożone klątwą. Stanie się wtedy własnością kapłana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc w roku jubileuszowym to pole zostanie zwolnione [przez nabywcę], przypadnie Jahwe jako rzecz poświęcona, podobnie jak pole podległe przekleństwu; własność tego człowieka przypadnie więc kapłanowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Lecz] gdy pole opuści majątek nabywcy w roku jubileuszowym, [będzie należeć do kohenów] i będzie świętością Boga, jako pole zastrzeżone. Dziedzictwo [pierwotnego właściciela] będzie teraz należało do kohenów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але поле як мине відпущення буде святе Господеві, так як відділена земля; буде посілістю для священика.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem to pole kiedy wróci w jubileuszu zostanie poświęcone WIEKUITEMU jako pole zakłete; przejdzie

¹⁾ pod stałym poświęceniem, שְׂדֵה הַחֶרֶם (sede h hacherem), lub: polem klątwy, wyłączenia, tj. polem wykluczonym lub poświęconym Bogu na stałe, niczym pole pod stałym poświęceniem; wg G: wydzielone, odcięte, ὡς περ ἡ γῆ ἡ ἀφορισμένη, <x>30 27:21</x>L.

			na własność do kapłana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy pole zostanie zwolnione podczas Jubileuszu, stanie się czymś świętym dla JAHWE, tak jak pole, które zostało poświęcone. Stanie się własnością kapłana.